

CV ANGELA ALBANESE

Angela Albanese è Professoressa Associata di Letterature Compare (COMP-01/A Critica letteraria e letterature compare) presso l'Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. È responsabile degli insegnamenti di *Letterature Compare* (54h), nel corso di laurea triennale in Lingue e Culture Europee, *Letteratura, Scrittura e Critica teatrale* (54h) nel corso di laurea magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione, *Teorie della traduzione* (36h) nel corso di laurea magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione; *Scrittura teatrale e Storytelling* (12h) nel Master di II livello in Public and Digital History. È inoltre docente presso la Scuola di Teatro "Iolanda Gazzero" di ERT Emilia Romagna Teatro / Teatro Nazionale.

È membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in "Letterature, arti, media: la transcodificazione" presso l'Università degli Studi dell'Aquila.

I suoi ambiti di ricerca sono le letterature compare, la teoria e la storia della traduzione, il teatro contemporaneo, le pratiche di ricezione, riscrittura e transcodificazione dei testi in altri generi letterari e media. Oggetto di interesse sono anche i rapporti fra letteratura e cultura visuale.

ISTRUZIONE, FORMAZIONE E TITOLI PROFESSIONALI

- Diploma di maturità scientifica (anno di conseguimento: 1992), votazione 58/60mi.
- Diploma di laurea V.O. in Lettere Moderne, indirizzo critico-letterario, presso l'Università degli Studi della Calabria conseguito il 24.07.1996, con votazione finale di 110 e lode e conferimento di dignità di stampa della tesi di laurea. Titolo della tesi di laurea: *L'Arte del Ricordare* di G.B. Della Porta.
- Dottorato di ricerca in Lingue e Culture Compare conseguito il 29.03.2012 (triennio 2009/2011) presso l'Università di Modena e Reggio Emilia, Scuola di dottorato in Scienze Umane, giudizio: ottimo.
- Abilitazione scientifica nazionale per le funzioni di professoressa II fascia nel ssd COMP-01/A Critica letteraria e letterature compare (Dal 03/04/2018 al 03/04/2027).
- Abilitazione scientifica nazionale per le funzioni di professoressa II fascia ssd ITAL-01/A Letteratura italiana (Dal 01/08/2018 al 01/08/2027).
- Dal 1° febbraio 2022 assunzione in ruolo come professoressa associata di Letterature compare, ssd COMP-01/A Critica letteraria e letterature compare, presso Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento Studi Linguistici e Culturali.
- Abilitazione scientifica nazionale per le funzioni di professoressa di I fascia per il Settore Scientifico Disciplinare COMP-01/A Critica letteraria e letterature compare conseguita in data 05/11/2024. Validità Abilitazione: dal 05/11/2024 al 05/11/2035.

INCARICHI ISTITUZIONALI

- Presidente del Corso di laurea magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione. Dal 01/11/2025, in corso.
- Delegata di Dipartimento all'Orientamento. Dal 01/11/2024 al 31/10/2025.
- Membro della Commissione Internazionalizzazione del Dipartimento Studi Linguistici e Culturali. Dal 01/02/2022 e, come docente strutturata, tuttora in corso (dal 01/03/2012 al 31/01/2022 come International Advisor del Dipartimento).
- Responsabile di accordi di mobilità Erasmus Plus stipulati con le seguenti università: Universidad del Pais Vasco; Universidad de Granada; Universidad de Jaen; Universidad de Valencia; Universitet i Bergen; Universidade de Lisboa; University of Warsaw; University of Ljubljana; Universitat de Girona. Dal 01/02/2022, in corso.
- Membro della Commissione di Dipartimento per la verifica della conoscenza della lingua italiana richiesta agli studenti extracomunitari residenti all'estero. Dal 01/02/2022 al 30/04/2025.
- Responsabile per il Dipartimento dei rapporti istituzionali con ERT – Emilia-Romagna Teatro – Teatro Nazionale. Dal 01/02/2022, in corso.
- Membro del Comitato scientifico del Master in “Public and Digital History”, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia. Dal 01/02/2022, in corso.
- Responsabile dei piani di studio per il CdS magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione a partire dal 18/12/2024 – 31/10/2025.
- Responsabile dell'Internazionalizzazione per il CdS magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione a partire dal 18/12/2024, in corso.
- Responsabile dei rapporti con le Parti Interessate per il CdS magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione, dal 01/02/2022 in corso.

PUBBLICAZIONI:

Articoli su riviste nazionali e internazionali:

1. Albanese, A., *Digging in the Dust. Dialogue between man and woman by Saverio La Ruina*, in «Trame di letteratura comparata», IX, 1, gennaio-dicembre 2025, pp. 145-158.
2. Albanese, A., “*Icono-Texts*”: *European Translations into Images of The Tale of Tales*, in «Favola & fiaba. Rivista internazionale di studi e ricerche nelle letterature classiche e moderne», n. 3, 2025, Pisa- Roma, Serra editore, pp. 13-35.
3. Albanese, A., *Tempi di percorrenza di Via del Popolo. Il teatro della memoria di Saverio La Ruina*, in «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», n. 23, 2025, pp. 107-123 (<https://teseo.unitn.it/index.php/ticontre/article/view/3535/3975>).

4. Albanese, A., *Storie migranti a teatro. Gabriele Vacis e le Pratiche Teatrali per la Cura della Persona*, in «Scritture migranti», n° 17 (2023).
5. Albanese, A., *Una riscrittura contemporanea dell'Oresteia: Radio Argo, tragedia per voci sole tra Eschilo e Testori*, in «Letteratura e Letterature», n. 16, 2022, pp. 107-116.
6. Albanese, A., *Intertestualità, parodia, teatro: da un Macbeth lombardo a un Padre Ubu afro-romagnolo*, in «Moderna», vol. XXIII, 1-2, 2021, pp. 195-205.
7. Albanese, A., *Passionate Errancy: l'atelier dell'errore in Drawing and Performance*, in «Revue Internationale Dire et Chanter Les Passions», 1, settembre 2021, pp. 45-53 (<https://dclp.eu/index.php/2021/08/31/dclp-1-1/>).
8. Albanese, A., *I racconti dell'Atelier dell'Errore fra disegno e performance*, in «Altre Modernità. Rivista di studi letterari e culturali», n. 24, 2020, pp. 25-38.
9. Albanese, A., *Tradurre per il teatro. Un commento su Polvere/ Dust di Saverio la Ruina*, in «Teatro e Storia», n. 41, 2020, pp. 395-403.
10. Albanese, A., *Abicì delle guerre: fototesti e riscritture tra Brecht e Broomberg-Chanarin*, «Arabeschi - Rivista internazionale di studi su letteratura e visualità», 2, 2020.
11. Albanese, A., «*Sound, Mysterious Sound, Impossible Sound*». The Hunchback Variations di Mickle Maher, «Il lettore di provincia», gennaio-giugno 2019, pp. 111-125.
12. Albanese, A., *Gabriele Vacis. Educare alla relazione*, «Doppiozero», aprile 2019, <https://www.doppiozero.com/materiali/gabriele-vacis-educare-alla-relazione>.
13. Albanese, A., *Una fiaba distopica: Gatta Cenerentola in salsa Gomorra*, «Il lettore di provincia», 150, gennaio-giugno 2018, pp. 25-33.
14. Albanese A., *Traducción: no solo cuestión de palabras*, in *No solo una cuestión de palabras. La compleja vida de la traducción*, numero monografico a cura di A. Albanese rivista «Zibaldone. Estudios italianos», Vol. 5, 2, 2017, pp. 1-7. ZIBALDONE, ISSN: 2255-3576.
15. Albanese, A., *Figure, voci, suoni de La camera da ricevere. Radici bruniane e meticcio nella poetica teatrale di Ermanna Montanari*, «Il lettore di provincia», XLVIII, 148, gennaio/giugno 2017, pp. 55-65.
16. Albanese, A., *Hamlet Travestie. L'Amleto napoletano di Punta Corsara*, in *Chi ride ultimo. Parodia satira umorismi*, Eds. E. Abignente, F. Cattani, F. de Cristofaro, G. Maffei, U. M. Olivieri, «Between», VI. 12, 2016, <http://www.betweenjournal.it/>.
17. Albanese, A., *Una nuova metamorfosi del Cunto di Basile: Il Racconto dei Racconti di Matteo Garrone*, «Testo a fronte», n. 54, XXVII, 2016, pp. 63-72.

18. Albanese, A., "Essere formica e cavallo insieme" *Natalia Ginzburg e la traduzione*, «griseldaonline», maggio 2016, <http://www.griseldaonline.it/speciale-ginzburg/natalia-ginzburg-e-la-traduzione-albanese.html>).
19. *La paura siCura. il viaggio di Gabriele Vacis dentro le paure degli italiani*, in «Griseldaonline», aprile 2016, <http://www.griseldaonline.it/dibattiti/fahrenheit-151/La-paura-siCura-Albanese.html>.
20. Albanese, A., *Sermo humilis y lirismo en Italianesi de Saverio La Ruina*, «Zibaldone. Estudios italianos», Vol 4, No 1 (2016) <https://ojs.uv.es/index.php/zibaldone/article/view/7912>.
21. Albanese, A., *Scavare nella Polvere. Dialogo tra uomo e donna di Saverio La Ruina*, in «Mantichora», 5, dicembre 2015, pp. 2-14 (<http://ww2.unime.it/mantichora/wp-content/uploads/2016/06/Scavare-nella-Polvere.-Dialogo-tra-uomo-e-donna-di-Saverio-La-Ruina.pdf>).
22. Albanese, A. U Tingiutu. Un Aiace di Calabria. *Le crepe della politica nel teatro di Scena Verticale*, in *L'immaginario politico. Impegno, resistenza, ideologia*, Eds. S. Albertazzi, F. Bertoni, E. Piga, L. Raimondi, G. Tinelli, «Between» V.10 (2015). <http://www.Between-journal.it/>.
23. Albanese, A. «Guardare non è più un atto innocente»: il caso Santarcangelo. *A colloquio con Silvia Bottioli su censura e teatro*, «Between», V.9 (2015), <http://www.betweenjournal.it/>.
24. Albanese, A., "Aida dint' 'a casa 'e Donna Tolla Pandola". *Parodie verdiane al San Carlino di Napoli*, in *Verdi e l'opera italiana nella letteratura europea*, a cura di G. Bellati, «Il lettore di provincia», numero monografico, 143, 2014, pp. 117-132.
25. Albanese A., *Note a margine di una nuova edizione de Lo cunto de li cunti*, «Studi e Problemi di Critica Testuale», 89, II, 2014, pp. 253-263.
26. Albanese, A., *Sermo humilis e lirismo in Italianesi di Saverio La Ruina*, «Between», IV, 7, 2014, (<http://www.Between-journal.it>).
27. Albanese, A., *I centomila miliardi di proverbi del Cunto de li Cunti nella versione inglese di Nancy Canepa*, «Italica», 90, 1, 2013, pp. 1-22.
28. Albanese, A., *Da La Gatta Cenerentola a La fola dla Zindrella: Basile riscritto in dialetto bolognese*, «Letteratura e Dialetti», 5, 2012, pp. 11-26.
29. Albanese, A., *Tricche varlacche e altri incantamenti nelle traduzioni del Cunto di Basile*, in F. Nasi e A. Albanese (eds.), *I dilemmi del traduttore di nonsense*, «Il Lettore di provincia», numero monografico, XLIII, 38, gennaio-giugno 2012.
30. Albanese, A., *Teoria e pratica del tradurre in Benedetto Croce*, «Studi di Estetica», 43, 2012, pp. 87-117.

31. Albanese, A., *Un trattato cinquecentesco sulla memoria: L'Arte del Ricordare di G.B. Della Porta*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», vol. CLXXXVIII, anno CXXVIII, 621, 2011, pp. 86-108.
32. Albanese, A., *Della riscrittura del Cunto di Basile e di altre storie*, «Il Lettore di Provincia», luglio-dicembre, XLI, 135, Ravenna, Longo, 2010, pp. 51-66.
33. Albanese, A., *Un sogno di Roberto De Simone: la «Praefatio» alla riscrittura del «Cunto de li Cunti» di Basile*, «Strumenti Critici», XXV, n. 3, 2010, pp. 303-317.
34. Albanese, A., *Lussuria*, e-Journal del Dipartimento di Arti e Comunicazioni Università degli Studi di Palermo, 2004, (http://www.arcojournal.unipa.it/index_it.html).

Monografie

1. Albanese, A., *A modo loro. Riscritture, transcodificazioni, dialoghi con i classici*, Palermo, UnipaPress, 2020.
2. Albanese A., *Identità sotto chiave. Lingua e stile nel teatro di Saverio La Ruina*, Macerata, Quodlibet, 2017.
3. Albanese, A., *Metamorfosi del Cunto di Basile. Traduzioni, riscritture, adattamenti*, Ravenna, Longo, 2012.

Curatele

1. Albanese, A., (ed. with M. Bondi, B. Bronzini, V. Gannuscio), *Opera across Borders. Word, Image, Scene and Digital Transformations*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2026.
2. Albanese, A., *Changes. Riscritture, sconfinamenti, talenti plurimi*, Milano, Mimesis, 2024.
3. Albanese, A., *Introduzione e cura Dossier Monografico Scandalosa Ricerca. Contaminaciones, transcodificaciones, re-mediaciones pasolinianas* rivista «Zibaldone. Estudios Italianos», Vol. 10, Núm. 2, 2022, pp. 1-81.
4. Albanese, A. (ed. con M. Arpaia), *Linguaggi, esperienze e tracce sonore sulla scena*, Ravenna, Longo, 2020.
5. Albanese, A., *Introduzione e cura numero monografico sulla traduzione letteraria No solo una cuestión de palabras. La compleja vida de la traducción*, rivista «Zibaldone. Estudios Italianos», Vol 5, No 2, 2017, <https://ojs.uv.es/index.php/zibaldone/issue/view/774>.
6. Albanese A., (ed. con M. Arpaia e C. Russo), *L'Oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni del racconto orale al linguaggio del teatro* Napoli, Orientale University Press, 2015.
7. Albanese, A., (ed. con F. Nasi), *L'artefice aggiunto. Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015.

8. Albanese, A. (ed. con F. Nasi), *I dilemmi del traduttore di nonsense*, «Il Lettore di provincia», numero monografico, XLIII, 38, gennaio-giugno, 2012.

Contributi in volumi e atti di congresso sottoposti a peer review:

1. Albanese, A., *Trattenemiento de' peccerille? Riscritture e traduzioni delle fiabe di Basile*, in *Falla un'altra volta. Ritradurre la letteratura per ragazzi e ragazze*, in "i quaderni di ri.tra", 3, 2026, <https://www.collane.unito.it/oa/items/show/247>, pp. 58-74.
2. Albanese, A., *Opera as a Popular Genre? Verdi Parodies at the San Carlino Theatre in Naples*, in Albanese, A., (ed. with M. Bondi, B. Bronzini, V. Gannuscio), *Opera across Borders. Word, Image, Scene and Digital Transformations*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2026, pp. 7-24.
3. Albanese, A. (with M. Bondi, B. Bronzini, V. Gannuscio), *Introduction: A Diachronic Journey Across the Borders of the Operatic Genre*, in *Opera across Borders. Word, Image, Scene and Digital Transformations*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2026, pp. 1-5.
4. Albanese, A., *Introduzione*, in Id., *Changes. Riscritture, sconfinamenti, talenti plurimi*, Milano, Mimesis, 2024, pp. 7-18.
5. Albanese, A., *Ma la versione di Testori è un'altra cosa! Giovanni Testori e la Traduzione della prima lettera ai Corinti*, in F. Fava, E. Zuccato (ed.), *Margini della traduzione*, Quaderni della Società Italiana di Traduttologia, Modena, Mucchi, 2022, pp. 45-61.
6. Albanese, A., *Il corpo-non-corpo, il corpo malato. La poetica inospitale di Giovanni Testori*, in G. Carrara, L. Neri (eds.), *Con i buoni sentimenti si fanno brutti libri? Etiche, estetiche e problemi della rappresentazione*, Milano, Ledizioni, 2022, pp. 123-134.
7. Albanese, A., *Introduzione a Ernesto Orrico, Canzoniere storto*, Milano, Edizioni Underground?, 2022, pp. 6-17.
8. Albanese, A., *La fortuna del Cunto de li Cunti nella cultura italiana ed europea*, in Giambattista Basile, *Lo cunto de li cunti*, Roma, Treccani, Collana "Ut pictura poësis", 2021, pp. 25-40.
9. Albanese, A., *Aristofane a Scampia e Dante a Nairobi: la pedagogia teatrale di Marco Martinelli ed Ermanna Montanari*, in *Antologia Teatrale. Atto secondo*, a cura di A. Lezza, F. Caiazza, E. Ferrauto, Napoli, Liguori Editore, 2021, pp. 211-224.
10. Albanese, A., *Lo Cunto de li Cunti: variazioni europee di un prototipo 'degenere'*, in *Le costanti e le varianti. Letteratura e lunga durata*, vol. I, a cura di G. Mazzoni, S. Micali, N. Scaffai, P. Pellini, M. Tasca, Bracciano, Del Vecchio Editore, 2021, pp. 219-238.
11. Albanese, A., *¿To be or Fb? ¿Ser o parecer? Sobre el Hamlet take away de la compañía Berardi Casolari y otras visions*, *Introducción a G. Berardi, G. Casolari, Hamlet take away*, Edición bilingüe, Valencia, Zibaldone, Canovaccio. Teatro, 2020, pp. 7-17.

12. Albanese, A., *“Sound, Mysterious Sound, Impossible Sound”*. The Hunchback Variations of Mickle Maher, in A. Albanese (ed. con M. Arpaia), *Linguaggi, esperienze e tracce sonore sulla scena*, Ravenna, Longo, 2020, pp. 133-143.
13. Albanese, A., *Prefácio a O conto dos contos do cavalier Giambattista Basile*, tradução do napolitano, comentários e notas de Francisco Degani, São Paulo, Nova Alexandria, 2018, pp. 29-34 (Introduzione alla prima traduzione integrale in portoghese del *Cunto de li Cunti*).
14. Albanese, A., *Ricezione europea del Cunto de li Cunti di Basile: la traduzione inglese di J. E. Taylor del 1848*, in *I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea: rizomi e palinsesti rinascimentali*, a cura di G. Carrascón e C. Simbolotti, Torino, aAccademia University Press, 2015, pp. 143-157.
15. Albanese, A., *Monologo sul pentagramma: La Borto di Saverio La Ruina*, in *La scena dell'oralità. Per una voce fuori luogo*, a cura di A. Anastasi, V. Di Vita, Roma-Messina, Corisco Edizioni, 2015, pp. 32-49.
16. Albanese, A., *Le Gatte di Roberto De Simone*, in *L'Oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni del racconto orale al linguaggio del teatro*, a cura di A. Albanese, M. Arpaia, C. Russo, Napoli, Orientale University Press, 2015, pp. 103-112.
17. Albanese, A., *Proverbi e metafore del Pentamerone di Basile: esperienze traduttive a confronto*, in *Tradurre Figure/Translating Figurative Language*, a cura di Donna R. Miller, Enrico Monti, Bologna, CeSLIC, ‘Quaderni del CeSLIC, Atti di Convegni’, ISSN 1979-932X, 2014, pp. 361-373.

DIREZIONE O PARTECIPAZIONE ALLE ATTIVITÀ DI UN GRUPPO DI RICERCA CARATTERIZZATE DA COLLABORAZIONI A LIVELLO NAZIONALE O INTERNAZIONALE

- Visiting researcher presso l'Università di Durham (UK), School of Modern Languages and Cultures (2010/2011); l'Università di Córdoba (Spagna, 2022); la Northwestern University di Chicago (USA, gennaio 2026); l'Università di Edimburgo (UK, aprile 2026).
- P.I. per l'Università di Modena e Reggio Emilia, del progetto AFAM-PNRR dal titolo "POLIMNIA. L'OPERA PER TUTTI! INTERNATIONAL LIFELONG LEARNING AND PERFORMANCE FOR TRAINING NEW MUSIC PROFESSIONALITIES AND EDUCATION OF COMMUNITIES IN ITALY", di cui è capofila il Conservatorio "Tonelli" di Modena e Carpi. Bando AFAM-PNRR. INTERNAZIONALIZZAZIONE ISTITUTI DI ISTRUZIONE SUPERIORE ARTISTICA E MUSICALE (AFAM) - Programma Next Generation EU (NGEU).
- Membro del DHMoRe - Centro Interdipartimentale di Ricerca sulle Digital Humanities, Università di Modena e Reggio Emilia.
- Membro del Comitato Scientifico del “Centro Studi e Ricerche Janus - Traduzione e pratiche culturali” (<https://www.unipa.it/dipartimenti/cultureesocieta/Centro-Studi-e-Ricerche-Janus/>).
- Membro della Giunta della Consulta di Critica Letteraria e Letterature Comparete.

- Membro dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura (COMPALIT).
- Membro del Centro di Ricerca Internazionale CRAE-UAB – Centre de Recerca en Arts Escèniques.
- Membro del CIRM – Centro Interuniversitario di ricerca sulla metafora.
- Responsabile del Gruppo di Ricerca Dipartimentale "Riscritture Ricerche su riscritture, traduzioni, transcodificazioni in una prospettiva interculturale e interdisciplinare". (<https://www.dsic.unimore.it/ricerca/gruppi-di-ricerca>). Dal 01-10-2023, in corso.
- Responsabile del Progetto di ricerca FAR Dipartimentale 2025 – Azione 2.6: *GENERAZIONI. Scritture e riscritture, traduzioni e transizioni*.
- Membro del Progetto di ricerca FAR Dipartimentale 2023 – Azione 9: *La fabbrica dell'autore. Edizioni, tradizioni, traduzioni*.
- Responsabile del Progetto di ricerca FAR Dipartimentale 2022 – Azione 6 – *L'autorialità sommersa: teatro, traduzione, ghostwriting*.
- Membro del gruppo di ricerca FAR Unimore 2022 Mission Oriented *DHABILITY – De-silencing and Digitising Archives and Narratives of Migrants with Disability in the Modena Municipality (1970-2020s)*.
- Membro del gruppo di ricerca internazionale "Zibaldone", presso Univ. Valencia, Spagna (<http://www.zibaldone.es/>), i cui esiti sono stati finora: 1) la fondazione e coordinamento scientifico della rivista scientifica internazionale semestrale peer reviewed «Zibaldone. Estudios Italianos» (<https://ojs.uv.es/index.php/zibaldone/index>); 2) il ruolo di Direttrice della Collana editoriale "Canovaccio. Teatro": testi in edizione bilingue, spagnolo e italiano, di teatro contemporaneo italiano (in corso).
- Membro del comitato scientifico internazionale (Università di Angers, Rennes 2, Bologna, Verona) del progetto di ricerca *Dire et chanter les passions - Les voix de l'émotion*, il cui esito è stato finora l'ideazione scientifica di: 1) Una prima edizione del "Colloque Interdisciplinaire International" *Dire et chanter les passions: les voix de l'émotion*, Università di Angers, Francia, 18-19 ottobre 2019; 2) Il secondo "Colloque Interdisciplinaire International", Università di Angers, Francia: 6 novembre 2020; 3) Il terzo "Colloque Interdisciplinaire International", Università di Angers e Università di Modena e Reggio Emilia, dal titolo: "*Dire e cantare passioni: L'emozione di Luciano Pavarotti*", 12 ottobre 2021 (Unimore) e 21 ottobre 2021 (Univ. di Angers) (durata progetto: 2019 – in corso).
- Responsabile scientifico, con dott. Maria Arpaia (PhD Unior) progetto di ricerca internazionale *L'oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni dal racconto orale al linguaggio del teatro* (2013 – 2020).
- Membro del gruppo di ricerca Internazionale sugli *Studi di Genere. Il femminile in ambito italiano e lusofono* (referente: Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras (anni 2015-2016).

DIREZIONE O PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI COLLANE E DI RIVISTE

- Direttrice della Collana editoriale "Canovaccio. Teatro": testi in edizione bilingue, spagnolo e italiano, di teatro italiano contemporaneo (2017-2022).
- Membro del Comitato Scientifico della Collana editoriale "Filosofie e Teatri: La scena di Ildegarda", Edizioni Erranti, Cosenza (2019-2022).
- Membro del Comitato Scientifico rivista internazionale semestrale peer reviewed «Zibaldone. Estudios Italianos», Università di Valencia, ISSN: 2255-3576.
- Membro del Comitato Scientifico rivista internazionale peer reviewed «DLCP. Dire et chanter les passions», Université d'Angers (www.univ-angers.fr/dclp).

- Membro del Comitato Scientifico rivista «Favola & fiaba. Rivista internazionale di studi e ricerche nelle letterature classiche e moderne», Fabrizio Serra Editore.
- Membro del Comitato di Redazione rivista internazionale Fascia A «Scritture Migranti».
- Responsabile di Rubrica e membro del Comitato di Redazione di «RITRA. Rivista di Traduttologia».
- Membro del Comitato di Redazione dei «Quaderni della Società italiana di traduttologia» (Mucchi Editore).
- Topics Board Editor rivista «Literature», International peer-reviewed Journal on Literature and Cultural Studies, ISSN 2410-9789 (https://www.mdpi.com/journal/literature/topic_editors)

IDEAZIONE SCIENTIFICA E ORGANIZZAZIONE CONVEGNI DI CARATTERE SCIENTIFICO IN ITALIA O ALL'ESTERO (*selezione*):

- Membro del Comitato Scientifico e organizzativo Convegno internazionale *La fabbrica dell'autore. Edizioni, tradizioni, traduzioni*, Università di Modena e Reggio Emilia, 12 aprile 2024.
- Membro del Comitato Scientifico Convegno *Ritradurre la letteratura per ragazzi* - Giornate di studio sulla ritraduzione - Terza edizione, 5-7 dicembre 2023, Università di Trento.
- Membro del Comitato Scientifico e organizzativo della Giornata Europea delle Lingue *Sapori locali e reti globali*, 26 settembre 2023, Dipartimento Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia.
- Ideazione scientifica e organizzazione Convegno internazionale dal titolo *CHANGES. Riscritture, sconfinamenti, talenti plurimi*, 31 marzo 2023, Dipartimento Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia.
- Membro del Comitato Scientifico Convegno internazionale Compalit (Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura) su *L'autorialità polimorfica. Dall'aedo all'algoritmo*, Università degli studi dell'Aquila, Dipartimento di Scienze Umane, 24-26 novembre 2022.
- Ideazione scientifica e organizzazione Convegno dal titolo *Scandalosa Ricerca. Contaminazioni, transcodificazioni, ri-mediazioni pasoliniane*, 6 aprile 2022, in occasione del centenario della nascita di P.P. Pasolini, presso il Dipartimento Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia.
- Ideazione scientifica terza edizione "Colloque Interdisciplinaire International" Unimore-Angers dal titolo: *Dire e cantare passioni: L'emozione di Luciano Pavarotti* previsto il 12 ottobre 2021 (presso Università di Modena e Reggio Emilia) e il 29 aprile – 1° maggio 2022 (presso Università di Angers).
- Ideazione scientifica e organizzazione, con dott. Adriana Orlandi (L-LIN/04) e dott. Giulia De Florio (L-LIN/21), presso il Dipartimento Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia, del convegno internazionale dal titolo *Riscrivere il teatro: traduzione, editoria, multimedialità in scena*, 27 settembre 2021 in occasione della Giornata Europea delle Lingue.
- Ideazione scientifica e coordinamento, con prof. Franco Nasi (L-LIN/11), ciclo di incontri dal titolo *Aperitivi rimediati* (presentazione di libri e esperienze di traduzione, adattamento, riscrittura) promossi dal Gruppo di Ricerca FAR (2020/2022) su *Riscritture, traduzioni, riletture* - Linea 7 Letterature, Dipartimento Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia (aprile-maggio 2021).
- Organizzazione e coordinamento, con prof. Elisabetta Menetti (L-FIL-LET/10), ciclo di conferenze dal titolo *Dante nell'immaginario contemporaneo* promosse dal Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia, secondo semestre a.a. 2020/21.

- Ideazione scientifica seconda edizione del “Colloque Interdisciplinaire International” *Dire et chanter les passions: improvisations et emotions*, Università di Angers, Francia, 6 novembre 2020.
- Ideazione scientifica prima edizione del “Colloque Interdisciplinaire International” *Dire et chanter les passions: les voix de l’émotion*, Università di Angers, Francia, 18-19 ottobre 2019.
- Ideazione scientifica e organizzazione quarta edizione della Graduate Conference internazionale dal titolo *Linguaggi, esperienze e tracce sonore sulla scena*, Università dell’Aquila, Dipartimento di Eccellenza “Scienze Umane”, 15-16 novembre 2018.
- Ideazione scientifica e coordinamento panel XIV Convegno internazionale Compalit (Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura) su *Maschere del tragico*, Università “Ca Foscari” di Venezia. Titolo del panel proposto: *Il tragico sulla scena contemporanea: intersezioni, metamorfosi, riattivazioni* (dal 14-12-2016 al 16-12-2016).
- Membro del comitato scientifico III Congresso Internazionale sugli Studi di Genere dal titolo: *Il femminile in ambito italiano e lusofono*, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras (dal 21-11-2016 al 23-11-2016).
- Ideazione scientifica e organizzazione 3° edizione della Graduate Conference internazionale *Lingua orale e parola scenica. Risorsa e testimonianza*, Università degli studi di Pavia, Collegio Ghislieri, 10-11 novembre 2016.
- Ideazione scientifica e coordinamento panel XX Congresso dell’ADI - Associazione degli Italianisti su *La letteratura italiana e le arti*. Titolo del panel proposto: *La letteratura italiana e la settima arte: pratiche, metodi e prospettive*, Napoli, 7-10 settembre 2016.
- Organizzazione, con dr.ssa Elisa Rossi (SPS/08), giornata di studi interdisciplinare dal titolo *Se questo è amore*, in collaborazione con ERT - Fondazione Teatro Emilia-Romagna - e Comune di Modena (dal 08-03-2016 al 09-03-2016).
- Ideazione scientifica e coordinamento panel XIII convegno internazionale Compalit, Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura, dal titolo *Chi ride ultimo. Parodia satira umorismi*, Università Federico II di Napoli. Titolo del panel proposto: *Infinite Jest. Umorismi e parodie sulla scena* (dal 16-12-2015 al 18-12-2015).
- Ideazione scientifica e coordinamento panel XII Convegno internazionale Compalit - Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura - Università di Bologna su *L’immaginario politico. Impegno, resistenza, ideologia*. Titolo del panel proposto: *Politica e teatro nel Novecento: la polis in scena* (dal 17-12-2014 al 19-12-2014).
- Ideazione scientifica e organizzazione seconda edizione della Graduate Conference internazionale *La scena dell’oralità. Per una voce fuori luogo*, Università di Messina, 17-18/10/2014.
- Ideazione scientifica e organizzazione, con prof. Giovanna Bellati (L-LIN/03), Convegno internazionale *Verdi e l’opera italiana nella letteratura europea*, presso l’Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento Studi linguistici e culturali. (dal 09-10-2013 al 10-10-2013).
- Ideazione scientifica e organizzazione prima edizione della Graduate Conference internazionale *L’Oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni del racconto orale al linguaggio del teatro*, Università di Napoli “Orientale”, 3-4 ottobre 2013.
- Ideazione scientifica e organizzazione, con prof. Franco Nasi (L-LIN/11), Convegno internazionale *“Two bees or not two bees: sui dilemmi dei traduttori di nonsense, filastrocche e parodie”*, Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento Studi Linguistici e Culturali, Giornata Europea delle Lingue, 26 settembre 2011.

ATTIVITÀ SEMINARIALE E PARTECIPAZIONE A CONVEGNI COME RELATRICE E “RELATRICE INVITATA” IN ITALIA O ALL'ESTERO (*selezione*)

- Relatrice, su invito, all’Università di Chambéry (Francia), 17 aprile 2026. Titolo della conferenza: *Riscritture e metamorfosi dei classici: Pinocchio da Collodi a Napoli, passando per Nairobi*.

- Relatrice, su invito, all'Università di Cagliari, 21 novembre 2025. Titolo della conferenza: *Pinocchio plurimo: le molte identità dei classici*.
- Relatrice, su invito, al Convegno "Traduzioni maestre di lingua e letteratura", Rovereto, Accademia Roveretana degli Agiati, 6 novembre 2025, titolo della relazione: *"L'apocalisse nelle parole". La lingua inaudita di Testori traduttore*.
- Relatrice, su invito, al Convegno "La divulgazione e la trasmissione di conoscenze nei nuovi media" - Giornata europea delle lingue, Università di Modena e Reggio Emilia, 26 settembre 2025, titolo dell'intervento: *Dov'è la letteratura? Autori, lettori e nuovi critici*.
- Relatrice alle Giornate dottorali Università dell'Aquila, Scuola di dottorato di Ricerca in "Letterature, arti, media: la transcodificazione", 11 giugno 2025, titolo dell'intervento: *Per scrivere bene imparate a nuotare. Teorie, strumenti e pratiche della scrittura*.
- Relatrice, su invito, al convegno "Ripensare il canone. Traduzione e traduzioni nella letteratura italiana", Università di Modena e Reggio Emilia, 21 marzo 2025. Titolo dell'intervento: *Canons and Fanons: la Repubblica globale delle lettere fra vecchia editoria e "nuovi entranti"*.
- Relatrice al Convegno Internazionale Compalit (Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura) dal titolo *Dov'è la letteratura? Circolazione, istituzioni, rapporti di forza*, Università di Bologna, 11-13 dicembre 2024. Titolo della relazione: *Sopravvivenza dei classici fra riscritture e BookToker*.
- Relatrice, su invito, al convegno internazionale "Favola & Fiaba tra Italia ed Europa", Roma, Accademia d'Ungheria, 20 giugno 2024. Titolo dell'intervento: *Traduzioni in immagini del Cunto de li Cunti in Europa*.
- Relatrice, su invito, Convegno *Ritradurre la letteratura per ragazzi* - Giornate di studio sulla ritraduzione - Terza edizione, 5-7 dicembre 2023, Università di Trento. Titolo della relazione: *Trattenimento de' peccerille? Riscritture e "triduzioni" delle fiabe di Basile*.
- Relatrice al Convegno Internazionale Compalit (Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura) su *Con i buoni sentimenti si fanno brutti libri? Etiche, estetiche e problemi della rappresentazione*, Università degli studi di Milano, 9-11 dicembre 2021. Titolo della relazione: *Il corpo-non-corpo, il corpo malato. La poetica inospitale di Giovanni Testori*.
- Relatrice al Convegno Internazionale *Riscrivere il teatro: traduzione, editoria, multimedialità in scena*, Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, 27 settembre 2021 in occasione della Giornata Europea delle Lingue. Titolo della relazione: *Misteri buffi e salti mortali. Tradurre per la scena*.
- Relatrice, su invito, al ciclo di conferenze "I linguaggi delle arti: trionfi" promosse da Associazione Musicale Estense per "Grandezze & Meraviglie. Festival Musicale Estense", in collaborazione con Unimore, Dipartimento Studi Linguistici e Culturali. Titolo della conferenza: *I Trionfi della morte. Un dialogo fra la letteratura e le altre arti*, Modena, 23 novembre 2020.
- Relatrice al Convegno Internazionale Compalit - Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura, su *Le costanti e le varianti. Letteratura e lunga durata*. Titolo dell'intervento: *Lo Cunto de li Cunti. Variazioni europee di un prototipo 'degenere'*. Università degli studi di Siena, 5-7 dicembre 2019.
- Relatrice, su invito, alla decima edizione dell'International Coffee Break Conference (Cbc), Università degli studi di Torino. Titolo della conferenza (in lingua inglese): *Intermedial Narrations: Gatta Cenerentola in Gomorra Sauce*. 1-3 ottobre 2019.
- Relatrice, su invito, alla prima edizione del Colloque Interdisciplinaire International "*Dire et chanter les passions: les voix de l'émotion*", Università di Angers. Titolo dell'intervento: *Passionate Errancy: Atelier dell'Errore in Drawing and Performance*, 18-19 ottobre 2019.
- Relatrice, su invito, c/o Summer School dottorale internazionale "Translation and its Theories: Theatre, Arts, Philosophy", Università dell'Aquila. Titolo dell'intervento, tenuto con prof. Thomas Simpson, Northwestern University, Chicago: *"Bottom's Dream:" tradurre per il teatro*, 16 - 20 settembre 2019.

- Relatrice al Convegno Internazionale Compalit - Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura, Università di Catania, su *Finzioni. Verità, bugie, mondi possibili*. Titolo dell'intervento: *To be or FB? Essere o apparire? Su un Amleto take Away e su altri bugiardi*, 13-15 dicembre 2018.
- Relatrice alla quarta edizione della Graduate Conference internazionale dal titolo *Linguaggi, esperienze e tracce sonore sulla scena*, Università dell'Aquila. Titolo dell'intervento: "*Sound, Mysterious Sound, Impossible Sound*". *The Hunchback Variations di Mickle Maher*, 15-16 Novembre 2018.
- Relatrice, su invito, alla XVI edizione delle *Giornate della traduzione letteraria*, Roma, Università Link Campus. Titolo dell'intervento: *Misteri buffi e salti mortali: tradurre per il teatro*. 5-7 ottobre 2018.
- Relatrice al Convegno internazionale dell'AAIS – American Association Italian Studies – Sorrento, Istituto S. Anna. Titolo dell'intervento: *Una fiaba distopica: Gatta Cenerentola in salsa Gomorra*, 14-17 giugno 2018.
- Relatrice al Convegno internazionale di studi *Pensare l'attore. Tra la scena e lo schermo*, Università degli Studi della Calabria. Titolo dell'intervento: *La camera da ricevere e altri luoghi. Figure e voci nelle stanze della memoria di Ermanna Montanari*, 29-31 maggio 2017.
- Relatrice, su invito, a convegno presso Università Tor Vergata Roma dal titolo: *Femminicidio e violenza di genere: narrazioni interdisciplinari*. Titolo della relazione: *Il femminile violato nel teatro contemporaneo*, 10 febbraio 2017.
- Relatrice al XIV Convegno internazionale Compalit (Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura) su *Maschere del tragico*, Università "Ca Foscari" di Venezia. Titolo dell'intervento: *Radio Argo. Tragedia per voci sole tra Eschilo e Shakespeare*, 14-16 dicembre 2016.
- Keynote speaker, su invito, al III Congresso Internazionale sugli Studi di Genere dal titolo: *Il femminile in ambito italiano e lusofono*, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras. Relazione su: *Le rappresentazioni del femminile nella contemporaneità. Un dialogo inter artes*, 21-23 novembre 2016.
- Relatrice alla 3° edizione della Graduate Conference internazionale *Lingua orale e parola scenica. Risorsa e testimonianza*, Università degli studi di Pavia, Collegio Ghislieri. Titolo della relazione: *La camera da ricevere. Radici bruniane nella stanza della memoria di Ermanna Montanari*, 10-11 novembre 2016.
- Relatrice, su invito, alla terza edizione del Laboratorio Malatestiano sul tema: *Il senso della fine nelle narrazioni contemporanee*, Associazione Sigismondo Malatesta, Santarcangelo di Romagna. Titolo dell'intervento: *Identità nella Polvere. Il senso della fine nelle narrazioni teatrali contemporanee*, 30 settembre-1 ottobre 2016.
- Relatrice al XX Congresso dell'ADI - Associazione degli Italianisti, su *La letteratura italiana e le arti*. Titolo dell'intervento: *Fiabe in movimento: Il Cunto di Basile nella versione cinematografica di Matteo Garrone*, Napoli, 7-10 settembre 2016.
- Relatrice, su invito, al convegno su Natalia Ginzburg, in occasione del centenario dalla nascita, presso l'Università di Modena e Reggio Emilia. Titolo della relazione: *Natalia Ginzburg traduttrice*, 13 aprile 2016.
- Relatrice alla giornata di studi interdisciplinare *Se questo è amore*, in collaborazione con ERT - Fondazione Teatro Emilia-Romagna - e Comune di Modena, 8-9 marzo 2016.
- Relatrice al XIII convegno internazionale Compalit Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura *Chi ride ultimo. Parodia satira umorismi*, Università Federico II di Napoli. Titolo della relazione: *Hamlet Travestie. L'Amleto napoletano di Punta Corsara*, 16-18 dicembre 2015.
- Relatrice al convegno internazionale di studi *I novellieri italiani in Europa* presso Università degli Studi di Torino. Titolo dell'intervento: *Ricezione europea del Cunto de li Cunti di Basile: la traduzione inglese di J. E. Taylor del 1848*, 13-15 maggio 2015.

- Keynote speaker, su invito, al III Convegno internazionale sulla didattica dell'italiano come LS presso Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras. Titolo dell'intervento: *Violenza di genere e sue narrazioni interdisciplinari nella contemporaneità*, 8 maggio 2015.
- Relatrice al XII Convegno internazionale Compalit - Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura - Università di Bologna su *L'immaginario politico. Impegno, resistenza, ideologia*. Titolo dell'intervento: *U Tinguutu. Un Aiace di Calabria. Le crepe della politica nel teatro di Scena Verticale*, 17-19 dicembre 2014.
- Seminario su invito presso Istituto Italiano di Cultura di Lisbona in occasione della settimana della lingua italiana nel mondo, su: *Traduzioni, riscritture e adattamenti del genere fiabesco*, 21 ottobre 2014.
- Relatrice alla seconda edizione della Graduate Conference internazionale *La scena dell'oralità. Per una voce fuori luogo*, Università di Messina. Titolo dell'intervento: *Monologo sul pentagramma: La Borto di Saverio La Ruina* 17-18 ottobre 2014.
- Relatrice alla XII Edizione delle Giornate della Traduzione Letteraria, Università di Urbino. Titolo dell'intervento: *Tradurre il linguaggio figurato*, 26-28 settembre 2014.
- Relatrice all'XI Convegno Internazionale Compalit - Associazione di Teoria e storia comparata della letteratura - su *Poteri della retorica*, Università di Parma. Titolo dell'intervento: *Sermo humilis e lirismo In Italianesi di Saverio La Ruina*, 11-13 dicembre 2013.
- Relatrice al Convegno internazionale *Verdi e l'opera italiana nella letteratura europea*, presso l'Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento Studi linguistici e culturali. Titolo dell'intervento: *Aida dint' 'a casa 'e Donna Tolla Pandola. Parodie verdiane al San Carlino di Napoli*, 9-10 ottobre 2013.
- Relatrice alla prima edizione della Graduate Conference internazionale *L'Oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni del racconto orale al linguaggio del teatro*, Università di Napoli "Orientale". Titolo dell'intervento: *Le Gatte di Roberto De Simone*, 3-4 ottobre 2013.
- Relatrice al Convegno internazionale *Translating Figurative Language*, presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Bologna. Titolo dell'intervento: *Metafore e proverbi nel Pentamerone: esperienze traduttive a confronto*, 12-14 dicembre 2012.
- Relatrice alla Graduate Conference *L'adattamento: le trasformazioni delle storie nei passaggi di codice*, Università di Bologna/Cagliari. Titolo dell'intervento: *Cenerentola assassina: traduzioni, riscritture, trasformazioni di una fiaba*, 21-22 giugno 2012.
- Relatrice al Convegno internazionale *Two bees or not two bees: sui dilemmi dei traduttori di nonsense, filastrocche e parodie*, Università di Modena, Dipartimento Studi Linguistici e Culturali, Giornata Europea delle Lingue. Titolo dell'intervento: *Tricche, varlacche e altri incantamenti nelle traduzioni del Cunto di Basile*, 26 settembre 2011.

ATTIVITÀ DI PEER-REVIEWER, COLLABORATRICE, RECENSORE IN RIVISTE, CASE EDITRICI NAZIONALI / INTERNAZIONALI

- Peer-reviewer, collaboratrice e recensore per «Between», rivista internazionale semestrale o peer-reviewed, pen access, Fascia A dell'Associazione Italiana di Teoria e Storia Comparata della Letteratura.
- Peer-reviewer, collaboratrice e recensore per «Arabeschi. Rivista internazionale di studi su Letteratura e Visualità», Fascia A, peer-reviewed, open access.
- Peer-reviewer per «Intersezioni. Rivista di storia delle idee», rivista internazionale peer-reviewed Fascia A.
- Peer-reviewer per la casa editrice Routledge (rif. Ben Piggott).
- Recensore per la rivista internazionale peer reviewed «Intralea. Online Translation Journal», ISSN: 1827-000X.

- Recensore e collaboratrice rivista internazionale semestrale peer reviewed Fascia A «Testo a fronte. Teoria e pratica della traduzione letteraria».
- Collaboratrice e recensore rivista semestrale Open Access «Tradurre. Pratiche, teorie, strumenti», ISSN 2239-2920 (fino al 2021).

Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, nel caso di mendaci dichiarazioni, falsità negli atti, uso o esibizione di atti falsi, contenenti dati non più rispondenti a verità, la sottoscritta attesta il possesso di tutte le pubblicazioni e di tutti i titoli riportati nella candidatura e la veridicità di quanto viene dichiarato.

Esprime inoltre il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto del D.lgs n.196/03 come modificato dal d.lgs. 101/2018 e del Regolamento UE n. 2016/679, per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Aprile 2026

F.to Angela Albanese

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Angela Albanese', written in a cursive style.